

California University of Pennsylvania
Guidelines for New Course Proposals
University Course Syllabus
Department of Art and Languages
UCC Approval date: 03/27/17

A. Protocol

Course Name: Arabic-English Translation
Course Number: ARB 620
Credits: 3
Prerequisites: None
Maximum Class Size (face-to-face): N/A
Maximum Class Size (online): 35
Class Language: Arabic

B. Objectives of the Course:

Upon completion of the course, students should be able to:

- Translate a variety of Arabic documents for use in professional settings.
- Interpret a variety of Arabic speaking settings.
- Practice and apply basic translation techniques to obtain translations that are faithful to the original Arabic text and correctly expressed in English.
- Develop a high standard of professionalism through knowledge of the translation field, its business practices, social issues, and code of ethics.
- Develop students understanding of literary and cultural concepts that are relevant to the Arabic and English language.

C. Catalog Description:

This course is meant to raise the awareness of the students to the importance of translation and interpretation from Arabic to English and vice versa. Students will work on stylistic, syntactic, technical, and cultural problems encountered in the Arabic-English translation process. Exercises will provide translation practice with different types of texts and documents. Texts and Documents will include, but not be limited to, legal, medical, business, media, etc.

D. Outline of the Course:

Week 1 & 2: Introducing the differences between the interpretation & written translation.
Week 3 & 4: Discussing the strategies of translation
Week 5 & 6: Literal translation & word by word translation
Week 7-14: Arabic- English translation & interpretation exercises using various types of Arabic texts & documents.
Week 15: Final Exam, Paper, & Presentation

E. Teaching Methodology:

1) Traditional Classroom Methodology
N/A

2) Online Methodology

This class will be offered online. Cooperative learning is the major teaching method in this course. The instructor will serve as a facilitator to the learning process in class. We will work together to learn more about Arabic linguistics by keeping up with the required readings and doing the required class work. To this end, the instructor will use short lectures, videos, work papers and presentations, homework, and class discussion. It is expected that all students will take part in these discussions.

F. SuggestedText

- Advanced Oxford English Dictionary
- اسس الترجمة الدكتور عز الدين محمد نجيب
(Foundations of Translation by Dr. Eizaldeen Mohammed Najib)
- Farghal, M. & A. Shunnaq (1999) Translation with Reference to English & Arabic. Jordan: Dar AlFalah
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): Translation, an advanced resource book. London: Routledge
- Munday, Jeremy (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge
- Hatim, B. English-Arabic/ Arabic-English Translation: a Practical Guide. London: Saqi Books. 1997.
- Enani, M. An Introduction to At Sight & Consecutive Translation & Interpretation.

Additional readings will be available on D2L.

G. Assessment Activities:

- 1) Traditional Classroom Assessment
N/A
- 2) Online Assessment
 - Quizzes/Exams 20%
 - Class Discussions/Participation 20%
 - Translating texts and documents 40%
 - Paper & Presentation 20%

H. Accommodations for Students with Disabilities:

OSD

Revised June 2015

STUDENTS WITH DISABILITIES

Students reserve the right to decide when to self-identify and when to request accommodations. Students requesting approval for reasonable accommodations should contact the Office for Students with Disabilities (OSD). Students are expected to adhere to OSD procedures for self-identifying, providing documentation and requesting accommodations in a timely manner.

Students will present the OSD Accommodation Approval Notice to faculty when requesting accommodations that involve the faculty.

Contact Information:

- Location: Carter Hall - G-35
- Phone: (724) 938-5781
- Fax: (724) 938-4599
- Email: osdmail@calu.edu
- Web Site: <http://www.calu.edu/osd>

I. Title IX Syllabus Addendum

California University of Pennsylvania and its faculty are committed to assuring a safe and productive educational environment for all students. In order to meet this commitment and to comply with the Title IX of the Education Amendments of 1972 and guidance from the Office of Civil Rights, the University requires faculty members to report incidents of sexual violence shared by students to the University's Title IX Coordinator, Dr. John A. Burnett, Special Assistant to the President for EEEEO, Office of Social Equity, South Hall 112, Burnett@calu.edu, 724-938-4014. The only exceptions to the faculty member's reporting obligation are when incidents of sexual violence are communicated by a student during a classroom discussion, in a writing assignment for a class, or as part of a University-approved research project. Faculty members are obligated to report sexual violence or any other abuse of a student who was, or is, a child (person under 18 years of age) when the abuse allegedly occurred to the person designated in the University protection of minors policy.

The University's information regarding the reporting of sexual violence and the resources that are available to victims of sexual violence is set forth at:

- **Office of Social Equity**, South Hall 112, 724-938-4014
 - Social Equity Home Page www.calu.edu/SocialEquity
 - Social Equity Policies www.calu.edu/SEpolicies
 - Social Equity Complaint Form www.calu.edu/SEcomplaint
- **Counseling Center**, Carter Hall G53, 724-938-4056
- **End Violence Center**, Carter Hall G94, 724-938-5707
- **Student Affairs**, Natali Student Center 311, 724-938-4439
- **Wellness Center**, Carter Hall G53, 724-938-4232
- **Women's Center**, Natali Student Center 117, 724-938-5857
- **Threat Response Assessment and Intervention Team (T.R.A.I.T.) & Dept. of Public Safety & University Police**, Pollock Maintenance Building, 724-938-4299
 - **EMERGENCY:** From any on-campus phone & Dial **H-E-L-P** or go to any public pay phone & **Dial *1**. (*Identify the situation as an emergency and an officer will be dispatched immediately.)

J. Supportive Instructional Materials, e.g. library materials, web sites, etc.

Video and audio tapes dealing with Arabic culture will be made available.

Additional Information for Course Proposals

K. Proposed Instructors:

Qualified Instructor to teach Arabic.

L. Rationale for the Course:

The United States government has designated Arabic as one of the strategic languages. Thus, the Department of Education launched language initiatives for "engaging foreign governments and peoples, especially in critical world regions, and for promoting understanding, conveying respect for other cultures, and encouraging reform." The "linguist" job becomes one of the demanding jobs in the US. The US government looks for people who can translate a variety of texts and documents from Arabic into English and vice versa. Students will learn how translation works and understand what goes on inside the mind of the translator of Arabic-English texts and documents. Students will also be able to identify the type of Arabic-English texts through their acquiring of the analytical skills of various English & Arabic discourse genres and to apply the required strategies and techniques in the translation of various types of texts.

M. Specialized Equipment or Supplies Needed:

Specialized equipment or supplies are not needed for course instruction.

N. Answer the following questions using complete sentences:

- 1) Does the course require additional human resources? (Please explain) **No**
- 2) Does the course require additional physical resources? (Please explain) **No**
- 3) Does the course change the requirements in any particular major? (Please explain) **No**
- 4) Does the course replace an existing course in your program? (If so, list the course) **No**
- 5) How often will the course be taught? **Every other semester**
- 6) Does the course duplicate an existing course in another Department or College? (If the possibility exists, indicate course discipline, number, and name) **No**

O. If the proposed course includes substantial material that is traditionally taught in another discipline, you must request a statement of support from the department chair that houses that discipline. **N/A**

P. Please identify if you are proposing to have this course considered as a menu course for General Education. The General Education Committee must consider and approve the course proposal before consideration by the UCC. **This course is a graduate course for the MA Social Science: Arabic.**

Q. Approval Form: Provide the Approval Form (Signature Page) with the signatures of your department Chair AND college Dean (electronically).